Ο ΚΑΤΑΝΥΚΤΙΚΟΣ ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ
1η Μαρτίου 2009· Κυριακής της Συγχωρήσεως
Μουσικά Κείμενα

VESPERS OF COMPUNCTION
1st of March 2009: Sunday of Forgiveness
Musical Texts

Εἰς τὴν εἴσοδον τοῦ Αρχιερέως:
Τῷ Σαββάτῳ ἐσπέρας. Πα.

Καὶ ταῦτα ἐσπέρῳ ἔστησεν ἡ θηλικὸς, ὡς ἦν ἐκεῖνη ἡ ὑποκλίσις ἡ Παναγίας. Δεῦτε ὑμῖν, ἀδελφοί μου, χαίρεται ἡ τρίτη ἡμέρα ἡ Ἱερά Ἰεροσόλυμα. Στὴν τὴν χώραν τὴν τῆς Ἀνάγενσεως, ἐν ὧν ἦσεν ἀπεστάληκτος ὁ Ἰησοῦς, ἵνα μαθητεύσῃ ὑμᾶς ἡ ἀλήθεια ὡς ἦν ἐν τῷ ἱερῷ τῆς Κυπρίας. Τῷ χρόνῳ τοῦτον ἔδωκεν ἡ ἡγεμόνια ἡ ἔκδοσις, ἵνα ἐκεῖνοι πρὸς ἡμᾶς λέγω ἐν εὐαγγελίσμον. Αὐτὸς ὁ θανάσιμος ἐσπέρας ἔστησεν ἡ ἡγεμόνια ἡ Παναγίας. Αὐτὸς πρὸς ἡμᾶς ἐκεῖνοι λέγω ἐν εὐαγγελίσμον.
Set a guard, O Lord, on my mouth, and a strong door about my lips.

Do not incline my heart to evil words; to make excuses for my sins.

With those who work iniquity, let me not unite with their elect.

The just will chastise me with mercy and reprove me but let not the oil of sinners anoint my head.

Or yet my pray'r shall be in their pleasures, their judg-
They will hear my words for they are sweet. As a clod of earth is crush’d up-on the ground, their bones have been scatter’d at the mouth of Hell.

For my eyes look to you, O Lord, my Lord. I have hoped in you, do not take away my soul.

Keep me from the snare that they have hidden for me, and from the traps of evil-doers.

The sinners will fall into their own net. I am alone until I pass by.
With my voice I cried to the Lord. With my voice I entreated the Lord.

I will pour out my entreaty before him and tell him all my trouble.

When my spirit was faint, you knew my path.

In the way where I walked they had hidden a snare for me.

I look’d to my right hand and saw, but there was none who knew me.

Escape is gone from me, and there is none who seeks for my soul.

I cried to you, Lord, I said, “You are my hope; my
portion in the land of the living.

Give heed to my supplication, for I am brought very low.

Deliver me from those who persecute me, for they are too strong for me.
The just will await me until you reward me.

If a man takes refuge from the tempest in this safe harbor of true repentance, will he not be saved? If in his agony he kneels down before this house of healing, will he then not be cured? O Sovereign maker of all things and good Physician of the sick, save me before I utterly perish, O loving Lord.
Let your ears be attentive to the voice of my supplication.

I am but a sheep of your spiritual flock, and to you I flee for refuge, O Good Shepherd. I have gone astray, O God: seek me and have mercy upon me.

Stichera of the Triodion
For your name's sake I have waited for you, O Lord. My soul has waited on your word. My soul has hoped in the Lord. When I think of my works, deserving every punishment, I despair of myself, O Lord. For see, I have despised your precious command.
ments and wasted my life__________ as the Pro- - - di- -
gal. Therefore I en-treat______________ you: cleanse me in
the wa-ters of re-pen-tance, and through___ pray'r_
and fast-ing make me shine__ with light, for you____
a-lone are mer-ci-ful; ab-hor__________
me__________ not, O Be-ne-fac-tor of all, su-preme__
in______ love.

A

πο φυ λα χης πρω i ας με χρι νυκτος ± α

πο φυ λα χης πρω i ας ελ πι σα το I σα χα ε πι

ton Kυ υ ρι ον

(Δ)

Τον της νη στί ας και ρον φαι δρω ας α παρ δω ω ω με θα
For with the Lord there is mercy, and with him plentiful redemption and he will redeem Israel from all his iniquities.
Both renowned for your way of life, and among martyrs, very great, you now stand on high, w/ the great celestial pow’rs, and with much glory are present at the throne of the King of all. There fore, blessed one of God, valiant athlete He- schi-o-s, we now glorify our divine benefactor, as with faith we all exalt your noble struggles and keep your holy memorial.

Both renowned for your way of life, and among martyrs, very great, you now stand on high, w/ the great celestial pow’rs, and with much glory are present at the throne of the King of all. There fore, blessed one of God, valiant athlete He- schi-o-s, we now glorify our divine benefactor, as with faith we all exalt your noble struggles and keep your holy memorial.
πι στε ως ἡ α θλη τα Ἑ συ ν χι ε δογ μα α θε ον ἡ

πα ρα νο μον των η κυ ρω σα ας Βα σι λε ων εν
do ξε και προ ει λκ το θα νειν δι α πο ο θον τον εν

θε ον ο θεν α πα σα η η σε πη η Ἐκ χλη σι α

ε ορ τα ξει την πα νε ορ τον σι μνη μην και θυ μη

dι ι ας α να πλειον

F or his mer-cy has been might-y towards us & the truth

of the Lord en-dures to the a-ges.

O all-bles-sed He-sy-chi-us be-ing cast in a

ri-ver's streams, you drown’d both the e-ne-my and the dra-gon
there, and you have now been as-sumed up to the wa-ters of heav'n'ly streams to lay hold up-on the crowns and to stand____

at the pin-na-cle_ of all things desired O tri-um-phant prize-win-ner, hal-low'd vic-tor, fel-low cit-i-zen of An-gels,

and firm foun-da-tion of pi-e-ty.

Δ ο ξα Πα τρι και Υι ω ω και Α Υι ω Πνευ

Κ αι νυν και α ει ει και εις τις αι ω νας των αι

ω νων α α μη γν

Η Θε ο ο ον το ον α α χο ω ρη τον Υν
γα σρι ι ι σου ς χω ω ρη η σα σα α φι λαν θρω
πω ω ως αν θρω πο ο ον χρη η μα α τι ι σαν τα
και το η με ε ε τε ε ρο ον φρυ υ α μα α εκ
(Δ)
(Α)
(Μ)
(Β)
(Β)
(Μ)
και ε ε ρη σον τα α χος α και αι πα α αν τοι
(Β)
οι οι οι ας δυ σμε ε ε νει ι α α ας τε ε ε
ε ε ε και αι βλα βης του πο νη βου ν ε ε λε
(Δ)
ευ θε ε ρω ω ω σο ο ο ο ον
Τὸ Μέγα Προκείμενον

Verse 1:
May your salvation, O God assist me.
Do not turn away, your face from your child for I am afflicted. Hear me swiftly, give heed to my soul and deliver it!

Στίχος B'

de to sān πτω χοι καὶ ἐν φραγμῷ θῇ η

η ὦ ὦ ὦ ὦ sān
To you I lift up my eyes, to you who are enthron’d in the heavens. As the eyes of servants look to the hand of their master, or as the eyes of a maid look t’ward the hand of her mistress, so our eyes look to the Lord our God, until he show us his mercy.

Your grace has shone forth, O Lord, it has shone forth and given light, given light to our souls. Behold, now is the accepted time: behold now is the season of repentance.
Let us cast off the works of darkness and put on the armor of light, that having sail'd ac-cross the great sea of the Fast, we may reach the third day resurrection of our Lord Jesus Christ the Saviour of our souls.

Ε λε η σον η μας Κυ ρι ε ε λε η σον
η μας ο τι ε πι πο λυ ε πλη σθη μεν ε ξου
de νω δε ως ε πι πλει ον ε πλη σθη η ψυ χη
η μων η το ο νει δος τοις ευ θυ νου σι α και η ε
G

Lo-ry to the Fa-ther and to the Son and to the Ho-ly Spi-rit.

B

Oth now & for-ev-er and to the a-ges of a-ges.

A-men.

A

All the ranks of the an-gels give__ glo-ry to you, Mo-

ther of God for you, all-pure one__ gave birth to him who is God, who

dwells e-ter-nal-ly with the Fa-ther and_____ w/ the Spi-rit,
created angelic hosts out of nothing by acting of his own divine will. All-pure Lady, en-treat him to illumine and to save the souls of all those who with true worship sing praise to you.

Metà tôn Trísgion

Thap-tist of Christ, re-member us all, that we may
be deliv’er’d from our trans-gres-sions: for you have been giv-en grace
to in-ter-cede______ for us.

Δ

μα τι

Ι

νων και θλι ψε ων ῥ μας γαρ θερ μις προ στα α τας προς
ton Σω τη η ρα κε κτη η με θα

B

oth now and for-ev-er, and to the a-ges of a-ges. A-

men.
Πρὸ τοῦ Δι᾽ εὐχῶν. Ἑχος Δι

αν των προ στα τευ εις Α γα θη των κα τα φευ

γον των εν πι ι στει τη κρα ται α α σου χει ρι

κλ λην γαρ ουκ ε χομεν α μαρ τω λοι οι προς θε ον εν

χιν δυνοις και θλι ψε σιν α ει με σι τει ει αν οι κα τα καμ

πτο μενοι υ πο πται σμα α των πο λλων Μη τερ του θε ου

του Γ ψι ι στου ο θεν σοι προ σπι πτο μεν Ρω σαι

πα σης πε ρι στα σε ως τες δου λας σε